

**Литературно-лингвистический мастер-класс от  
руководителя Английского клуба ДТДМ г Смоленска,  
члена Союза журналистов России, Натальи Николаевны  
Салуховой. Тема: «Волшебные детские  
иллюстрированные книги Сесиль Мэри Баркер».**

Приглашаю всех-всех-всех в волшебное путешествие! Почему волшебное? Потому что мы побываем в стране маленького крылатого народца, в волшебной стране английских фей и эльфов, среди прекрасных цветов и цветущих деревьев. А чтобы мы не заблудились, нашим проводником будет чудесная английская поэтесса и художник-иллюстратор. Кто же она? Вы всё узнаете, когда посмотрите на эти славные иллюстрации и познакомитесь с биографией и со стихами нашей таинственной незнакомки. Могу только сразу заметить, что её чудесные рисунки и изящные иллюстрированные детские книги стихов обожала королева Мария (Мэри), супруга английского короля Георга V / George V (годы царствования 1910 – 1936). Итак, отправляемся в путешествие. В добрый путь!

Наше волшебное знакомство начинается! Имею честь познакомить вас с известной поэтессой и художником-иллюстратором. Прошу любить и жаловать! **Сесиль Мэри Баркер!**

В англоязычных странах С. М. Баркер – признанный классик детской литературы. Её оригинальные, очень английские книжки по праву пользуются международным признанием. С. М. Баркер написала и проиллюстрировала восемь книг о цветочных феях. Все они посвящены красоте множества цветущих растений Англии.

Вот мнение критиков: «Опираясь на точно найденную деталь, С.М.Баркер удается добиться соприкосновения с чудом появлением души растения, олицетворенной в образе феи. Чудо это происходит и на иллюстрациях, и в стихах. Феи переговариваются, шалют, танцуют; они гармонично вписаны и в стихию изображенной природы, и в стихию поэтического слова».

Книги С. М. Баркер показывали мне как ценные семейные реликвии в домах многих моих друзей в английских графствах Оксфорд и Кембридж. Много интересного, поистине уникального материала о творчестве Баркер я нашла в богатых коллекциях Бодлианской библиотеки Оксфордского университета, когда занималась там научно-исследовательской работой. Я даже собиралась писать диссертацию о творчестве С. М. Баркер. Но победили иные

творческие планы, в результате которых была опубликована моя 400-страничная межкультурная образовательная антология «Англо-русская книга Рождества», 2013, 2-е издание 2018.

К сожалению, творчество С. М. Баркер (1895 – 1973), английской художницы и поэтессы, мало знакомо массовому русскому читателю, поскольку её книги долго не переводились на русский язык. Лишь в последние годы и России стали появляться избранные переводы некоторых её стихов. Коллекционные современные издания её книг с золотыми обрезами стоят дорого. Порой баснословно дорого.

### **Сесиль Мэри Баркер: биография**



**28 июня 1895 - 16 февраля 1973**

#### **Биография**

Сесиль Мэри Баркер родилась в Англии, в городке Кройдон (Croydon), графство Суррей, в семье резчика по дереву Уолтера Баркера и Мэри Элеонор Освальд. Ребёнком Сесиль страдала от эпилепсии, от которой позже полностью излечилась. Девочка рано проявила творческие наклонности. В связи с болезненностью дочери родители решили, что ей лучше получить образование на дому. Отец Сесиль оплачивал заочные курсы по обучению искусству, также определил дочь в вечерний класс в Кройденской школе искусств (Croyden School of Art), в которой Сесиль в 1940-х годах сама начала преподавать.

Когда девочке исполнилось 15 лет, отец показал несколько работ дочери издателю Рафаэлю Таку. Работы были куплены и напечатаны в серии открыток. Мистер Баркер очень гордился своей дочерью и вплоть до своей смерти в 1912 году помогал юной

художнице продавать иллюстрации и стихотворения (написанные ею) в различные издательства.

Сесиль Мэри Баркер знаменита своими книгами "Феи цветов" ("Flower Fairies"). Первая книга Баркер ("Цветочные феи весны" была опубликована в 1923 году. С легкой руки королевы Марии, которая рассылала своим друзьям открытки с жизнерадостными феями и эльфами, книги Баркер, открытки с ее рисунками стали невероятно популярны. Все эльфы и феи были нарисованы с натуры. Ее моделями были маленькие дети из детского сада, где работала ее сестра Дороти. Сесиль просила детей держать в руках цветок или веточку дерева. Вот почему все феи такие живые и разные, они улыбочивые и задумчивые, задиристые и отважные. Каждая фея очаровательна по-своему и отражает уникальность растения. Интересно, что Баркер увеличивала растения до роста детей. Все растения нарисованы с ботанической точностью. Если у Сесиль не было нужного ей цветка, она обращалась к помощи сотрудников Садов Кью (ботанический сад в Лондоне).

По мнению специалистов, светлые, жизнерадостные рисунки С. М. Баркер стали основанием для причисления её к основоположникам арт-терапии: «Ее феи содержат в себе ударную дозу художественных антидепрессантов». В 50-е годы швейцарский ученый Макс Люшер использовал ее работы в своем исследовании о влиянии цвета на функции организма. Он пришел к выводу, что, например, темно-синий цвет в «Фее цветов вероники», приносит покой, успокоение.

Несмотря на слабое здоровье в детстве, Сесиль Мэри Баркер прожила долгую, плодотворную жизнь.

Современные издания С.М. Баркер основываются на восьми книгах: феи четырех времен года, феи садовых цветов, феи придорожных цветов, феи деревьев и цветочный алфавит. Каждому рисунку соответствует своя песенка, также авторства Сесиль Мэри Баркер.

## Лингвистическая страница.

Знакомимся со стихами Сесиль Мэри Баркер. Она называла их песенками фей. Читаем в оригинале, на английском языке, и в русском переводе два стихотворения из книги «Фей деревьев».



**Сесиль Мэри Баркер. Песня феи берёзы. Перевод Елены Фельдман.**

Это дерево с нежной и светлой корой,  
По которой полоски идут чередой –  
Словно чёрное кружево вынул портной  
И обшил сарафанчик атласный.  
До чего же берёза весной хороша!  
В этой маленькой фее – большая душа.  
Погуляй между стройных стволов не спеша,

Но не трогай ножом понапрасну.  
Все деревья – живые. Будь вежлив, дружок,  
И получишь в подарок берёзовый сок,  
Золотую серёжку, блестящий листок  
И щепотку волшебной удачи.  
Не печалься, что лес по утрам всё белей –  
Феи так же играют меж тонких ветвей,  
И от тихого смеха на сердце теплей:  
«Скоро лето придёт, не иначе».

\*\*\*

### *The Song of the Silver Birch Fairy*

There's a gentle tree with a satiny bark,  
All silver-white, and upon it, dark,  
Is many a crosswise line and mark -  
She's a tree with no mistaking!  
The Birch is this light and lovely tree,  
And as light and lovely still is she  
When the Summer's time has come to flee,  
As she was at Spring's awaking.  
She has a new Birch-catkins, small and tight,  
Though the old ones scatter and take their flight,  
And the little leaves, all yellow and bright,

In the autumn winds are shaking.  
And with fluttering wings and hands that cling,  
The fairies play and the fairies swing  
On the fine thin twigs, that will toss and spring  
With never a fear of breaking.

**А вот еще одна песня: Сесиль Мэри Баркер. Песня феи сосны.  
Перевод Людмилы Царевой.**

Стоит высокая, высокая сосна;  
Вверх-вниз, вверх-вниз по ней карабкаются белки;  
Сосна улыбчива, коричнево-красна,  
И по душе ей эти беличьи проделки.  
А на высокой, на высокой той сосне  
Иголки острые зелено-голубые;  
И шишки темные на самой вышине,  
И в каждой -- семечки запряваны живые.  
А феи заняты веселою игрой  
Там, на вершине, на высокой той сосне:  
Они бросают белкам шишки по одной  
Жаль, что увидеть не удастся это мне!

\*\*\*

***The Song of the Pine Tree Fairy***

A tall, tall tree is the Pine tree,  
With its trunk of bright red-brown  
The red of the merry squirrels  
Who go scampering up and down.  
There are cones on the tall, tall Pine tree,  
With its needles sharp and green;  
Small seeds in the cones are hidden,  
And they ripen there unseen.  
The elves play games with the squirrels  
At the top of the tall, tall tree,  
Throwing cones for the squirrels to nibble  
I wish I were there to see!